Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy który upadł na ten kamień zostanie roztłuczony na którego zaś kolwiek upadłby roztłucze na proch go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto potknie się o ten kamień, rozbije się, a na kogo on spadnie, zmiażdży go.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy, (który upadł) na ów kamień, roztrzaskany zostanie; na którego zaś upadłby, na proch skruszy\* go.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy który upadł na ten kamień zostanie roztłuczony na którego- zaś kolwiek upadłby roztłucze na proch go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto potknie się o ten kamień, rozbije się, a na kogo on spadnie, zmiażdży go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się, a na kogo on upadnie, zmiażdży go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelki, który upadnie na ten kamień, roztrąci się, a na kogo by upadł, zetrze go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelki, który upadnie na ten kamień, stłucze się; a na kogo by upadł, skruszy go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto upadnie na ten kamień, rozbije się, a na kogo on spadnie, zmiażdży go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy, kto by upadł na ten kamień, roztrzaska się, a na kogo by on upadł, zmiażdży go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się, na kogo zaś on spadnie, tego zmiażdży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się, a na kogo on spadnie, ten będzie zmiażdżony”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ktokolwiek uderzy w ten kamień, rozbije się; a na kogo on spadnie, tego zmiażdży”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto się potknie o ten kamień, ten się roztrzaska, a na kogo kamień spadnie, ten zostanie zmiażdżony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy, kto upadnie na ten kamień, rozbije się, a na kogo on spadnie, ten zostanie zmiażdżony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожен, хто спаде на той камінь, розіб'ється; [а] на кого він сам упаде, розчавить його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystek ten który padł aktywnie wrogo na ów kamień będzie dla razem rozbity; aktywnie wrogo na którego zaś by padłby, rozproszy jak wiane plewy go.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy, kto chybi względem tego kamienia zostanie roztrzaskany; a na kogo by upadł zmiażdży go. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się na kawałki, a jeśli spadnie on na niego, rozniesie go w pył!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy, kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się. Każdego zaś, na kogo on upadnie, zetrze w proch”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I dodał: —Każdy, kto upadnie na ten kamień, roztrzaska się o niego, a jeśli on na kogoś spadnie, zetrze go na proch. |

1. 1) <x>290 8:14-15</x>; <x>520 9:32-33</x>; <x>670 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Albo „jak kupę plew rozrzuci". [↑](#footnote-ref-3)